

春雨经典·中外文学精品廊

TALES FROM
SHAKESPEARE

莎士比亚经典故事集

[英] 查尔斯·兰姆 改写
玛丽·兰姆
张慧 译

|青|少|年|彩|绘|版|

查尔斯·兰姆和玛丽·兰姆合作的最具影响力的作品。
将深奥而精妙的原作加以通俗化的文学艺术珍品。
经得住长达二百年的时间考验，至今仍为人称道。

江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

TALES FROM
SHAKESPEARE

莎士比亚经典故事集

[英] 查尔斯·兰姆 改写
玛丽·兰姆
张慧 译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典故事集 / (英) 兰姆改写 ; 张慧译. —
南京 : 江苏人民出版社, 2017. 2
(中外文学精品廊 : 青少年彩绘版)
ISBN 978-7-214-20371-7

I. ①莎… II. ①兰… ②张… III. ①戏剧文学—故
事—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 025270 号

书 名 中外文学精品廊 莎士比亚经典故事集

改 写	[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆
翻 译	张 慧
责 任 编 辑	许尔兵
责 任 校 对	王树春
封 面 绘 画	周渝果
插 图 作 者	沈克菲
出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏人民出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jspph.com
经 销	江苏春雨教育集团有限公司
印 刷	山东润声印务有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	16
字 数	196 千字
彩 色 插 图	14 幅
版 次	2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-214-20371-7
定 价	28.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



欢乐与哭泣中的深刻

——走进莎士比亚经典故事的艺术世界

我们的这本《莎士比亚经典故事集》是一本非常有意思的书，因为本书的原作者莎士比亚生活在文艺复兴时期，而编者兰姆姐弟生活在 18 世纪和 19 世纪之交。前一个时代正是整个欧洲摆脱中世纪宗教的全面束缚，在经济上蓬勃发展的时期。而后一世纪则是英国率先完成工业革命，海外殖民地飞速扩张的一个时期。前后相距两三百年的作者和编者，就是这样神奇地产生了思想上的碰撞，最终产生了我们今天看到的作品。

文艺复兴时期，是整个欧洲在思想、文化和社会等方面剧烈变化的一个时期。作为欧洲的一分子的英国，自然也经受了这股激流的洗礼。在政治领域，我们看到英国的海军战胜了西班牙的无敌舰队，使英国成了新一代的海上霸主。在经济领域，圈地运动削弱了中世纪贵族的实权，整个社会的阶层处在剧烈调整之中。在宗教领域，当时的英国人比他们的前辈更加关心世俗生活，宗教对普通人日常生活的影响开始减弱。正是在



这样一个政治、经济、宗教等领域全方位变动的时代，英国产生了一大批在世界文学史上举足轻重的作家，我们的莎士比亚便是这群作家中特别灿烂的一位。

威廉·莎士比亚(William Shakespeare)于1564年4月底出生于英国斯特拉德福德镇一个富裕的商人家庭。他的父亲约翰·莎士比亚在威廉出生前就已经挣得了丰厚的家产，所以我们著名的剧作家在他的童年时期就开始接受比较系统的教育。早期在文法学校学到的知识对莎士比亚后来的创作影响极大。最终，莎士比亚留给我们最重要的财富就是他创作的40多个风格各异的剧本。通过这些剧本，我们不仅能够看到文艺复兴时期的风俗人情，也可以窥探莎士比亚这位人类文学史上的巨匠的心灵历程。他从一开始的对时代饱含激情，到人生终点时对时代的满腔困惑，都通过他丰富的作品展现在我们面前。

莎士比亚的戏剧创作起源于模仿，特别是他早期创作的几个喜剧，就是对自己的前辈进行了出色模仿的结果。比如我们书中选入的《驯悍记》，其前身就是一出意大利喜剧。但莎士比亚的模仿绝非一成不变地抄袭，他在这个意大利故事中融入了英国的本土主题，即不同性别之间在婚姻关系中的“争斗”，而这个主题甚至可以上溯到英国另一位重要作家乔叟。再进行了五年的创作之后，从1595年开始，莎士比亚在喜剧创作中形成了自己的风格，并且完成了几个最受欢迎的喜剧剧本，而最惊人的是莎士比亚的这些喜剧彼此之间有着巨大的差异，这也正是莎士比亚出色的创作技能的有力证据。在《仲夏夜之梦》中，虽然剧本表面上和希腊神话有一点关联，但其中关于“仙子”的内容则很明显来自于英国本土的文学传统，而这个“绿色的世界”则更是英国民间传说的一个重要组成部分。而《威尼斯商人》则更加凸显了莎士比亚描绘现实生活的杰出能力，他探



索了坚固的友谊和浪漫的爱情,也探讨了当时社会中有关金钱、法律和宗教等问题。最重要的是他在故事中塑造了夏洛克这个唯利是图、冷酷无情的人物形象,也塑造了安东尼奥这个宽宏大量、临危不惧的世俗“英雄”以和夏洛克形成鲜明的对比。而聪慧勇敢的鲍西亚身上更是闪耀着女性觉醒的曙光。而对于当时女性的生存境遇,莎士比亚在《第十二夜》中进行了进一步的探讨。可见,莎士比亚的喜剧并非一味地追求轻松和搞笑,他总是在欢笑声中提出一个又一个直击时代的问题。正是这样的品格,使莎士比亚的喜剧成为英国戏剧史上的丰碑。如果说莎士比亚的喜剧是让人在欢笑中进行深思,那么他的悲剧创作就是直击人类的灵魂,探索灵魂的深度了。莎士比亚的悲剧是英国文学史上无可争议的高峰,《哈姆雷特》《麦克白》等作品都塑造了鲜明有趣的形象,为后来几百年的读者提供了娱乐和思索的素材。在他的戏剧中,韵文、散文、充满想象的图景描绘和极富哲学色彩的提问——如著名的“生存还是毁灭”——和谐共存。正是这丰富的语言让莎士比亚的悲剧直到今天都能够表达丰沛的情感,抓住读者的注意力。当然,在翻译和改写的过程中,语言上的特色难免略失风味,这不得不说是个遗憾。在莎士比亚的所有悲剧当中,最为后人所津津乐道的大概是哈姆雷特这个犹豫不决的形象。《哈姆雷特》的主线是王子哈姆雷特为父报仇,以及王子本人在复仇过程中不断犹豫的故事。哈姆雷特对“人”的认识经历了从一开始对人充满信念到最终悲观失望的改变,他的复仇也因为各种各样的原因不断地拖延。小读者们在阅读的时候,可以想一想造成哈姆雷特拖延的真正原因到底是什么。是王子本身性格使然?还是与当时的时代有关?你们不妨可以形成自己的看法。

莎士比亚的戏剧作品虽然具有无与伦比的魅力,但是不可否认的是,戏剧所使用的一些语言,已经和我们今天使用的现代英语有了比较大的



差别。而戏剧中的一些情节和对话,也不十分适合年龄小的读者进行阅读。如何在保留莎剧精髓的同时减少小读者们的阅读障碍,是各个国家的文学家和理论家煞费苦心想要解决的一个问题。所幸生活在 18、19 世纪之交的英国文学家查尔斯·兰姆已经为我们较好地解决了这个问题。我们今天读到的《莎士比亚经典故事集》就是查尔斯·兰姆和他的姐姐玛丽·兰姆专门为孩子们合著的。其中,玛丽承担了莎士比亚喜剧的改编,而选入该本的悲剧作品则主要出自查尔斯的手笔。查尔斯·兰姆于 1775 年 2 月 10 日出生于英国,他的姐姐玛丽比他大 9 岁。查尔斯在早年的求学过程中结识了英国浪漫派的著名诗人柯勒律治和骚塞。在这两位大诗人的影响下,查尔斯开始了自己的文学创作生涯。后来因为家庭的原因,查尔斯曾短暂地偏离了文学创作生涯。也正是在这段时期,查尔斯经历了一场不太严重的精神崩溃。崩溃的根源很可能是来自家庭和工作带给查尔斯的压力。后来,查尔斯很快从精神崩溃中恢复,而且今后似乎再未受其困扰。倒是他的姐姐玛丽——本书的另一位作者——身上开始频繁地表现出精神崩溃的征兆。查尔斯后来的很多时间用于无微不至地照顾自己的姐姐,不过幸运的是,查尔斯并未因此就停止自己追求文学的脚步。而且姐弟俩共同的对于文学的热爱也让他们之间的感情变得越加深厚。在十八世纪末十九世纪初的几年中,查尔斯先后创作了一些抒情诗,几篇散文和两部戏剧,但在他的所有文学创作中,对后人影响最大的就是他与玛丽合著的《莎士比亚经典故事集》。

查尔斯一开始涉足儿童文学,主要是受到了同时代著名作家威廉·戈德温和玛丽·渥斯顿克雷福特的鼓励。但他在儿童文学上的杰出成就很可能同他对英国浪漫派的思想的认同有很大的关系。和他的挚友柯勒律治一样,查尔斯非常重视想象力在文学创作中的重要作用,所以他希望



通过儿童文学来激发小读者们的想象力，在为他们提供一个了解成人文学的有效途径的同时向他们展示文学的瑰丽色彩。兰姆姐弟对莎士比亚戏剧的改编主要集中在下面几个方面。首先是对莎剧的体裁做了改编，莎剧原本的戏剧形式给小读者们造成一定的障碍，兰姆姐弟就把由对话组成的戏剧改成了小读者们更熟悉的散文形式。这样，很多原本要靠戏剧观众揣摩的情节就可以用简单的语言进行表达了。第二个改编体现在语言上，我们上面也说过，莎士比亚是一个语言大师，他用的语言非常复杂。而且由于年代的关系，很多莎士比亚时代流行的英文单词，在19世纪已经不那么常用了。所以兰姆姐弟把莎士比亚复杂的语言改成了小读者们比较熟悉的现代英语。我们在翻译的过程中也注意到了语言的问题，因此翻译也尽量贴近我国小读者们的用语习惯。第三个改编是在莎剧的情节上。可以说，在改编的过程中，查尔斯和玛丽对于莎士比亚戏剧中情节的选取是非常谨慎的。一方面为了照顾小读者们的阅读感受，他们在改编中删去了一些特别血腥恐怖的情节。但对于那些对整个故事起到了关键作用的情节和语言——即便是残忍可怕的——他们也做了有节制的保留。比如在《麦克白》一剧中，麦克白夫人在劝服麦克白杀死国王的时候用自己能杀死婴儿表明自己的决心，这个可怕的情节在改编本中也被保留了下来。除了对莎士比亚戏剧的改编，查尔斯在莎士比亚评论方面也颇有建树。他对莎士比亚笔下的角色身上表现出的复杂的心理特征非常感兴趣，写下了一些至今仍在莎剧评论界占一席之地的评论文章。

查尔斯和玛丽对莎士比亚戏剧的改编无疑是成功的。直到今天，这本故事集仍然被认为是英国文坛上最好的故事集之一，并且通过再版、翻译等途径影响了全世界各国的小读者们。现在，就让我们一起走进由莎士比亚创造的、兰姆姐弟精选改编过的《莎士比亚经典故事集》吧。





中外名家眼中的 兰姆姐弟和《莎士比亚经典故事集》

兰姆赞赏浪漫主义思潮中的人性主义的主张,并运用到自己充满温情和调侃的个性化散文创作中。

——陈梅

无论是法国文学著作中的奥迎桑与尼柯莱特、保尔与薇绮尼的浓情蜜意,还是法国历史上阿贝拉尔与赫鲁瓦丝之间半传奇式的悲欢离合,都未曾有过如查尔斯·兰姆与玛丽·兰姆之间那样一种纯真的精神上的相爱。

——温一江

兰姆把个人的不幸身世升华为幽默隽永的文章,在娓娓道来之间透出一种向忧愁微笑的动人力量。

——吕晓志

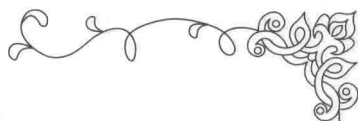
兰姆随笔中的细节描写,都经过认真选择、精心提炼的。在世界文学史上,随笔作家像兰姆这样重视细节作用的,尚不多见。

——黄遥

兰姆知道自己神经脆弱,又深知自己一生中所要承受的沉重负担,所以他拼命躲进那些琐事里,有意装傻,以免由于激动而变成疯子。

——[英]贝雷尔





目 录



欢乐与哭泣中的深刻

——走进莎士比亚经典故事的艺术世界 (1)

中外名家眼中的兰姆姐弟和《莎士比亚经典故事集》

..... (6)

仲夏夜之梦 (1)

皆大欢喜 (13)

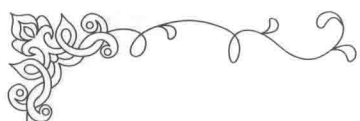
第十二夜 (28)

罗密欧与朱丽叶 (42)

暴风雨 (58)

冬天的故事 (71)





李尔王	(82)
麦克白	(97)
哈姆莱特	(108)
奥赛罗	(123)
威尼斯商人	(136)
无事生非	(150)
终成眷属	(162)
驯悍记	(175)
一报还一报	(186)
辛白林	(202)
错误的喜剧	(216)
雅典的泰门	(231)
名言大观	(244)





仲夏夜之梦

雅典城有这么一条法律，它的公民想要把自己的女儿嫁给谁，就有权力强迫自己的女儿嫁给谁，如果女儿拒绝嫁给父亲为她指定的丈夫，父亲就可以依据这条法律让自己的女儿接受死刑。但是当父亲的一般不愿意送掉自己亲生女儿的性命，尽管有一些姑娘性格比较倔强，这条法律也很少或几乎没有被执行过，这些年轻姑娘们的父母只是拿这条可怕的法律威胁威胁她们罢了。

可是有一回，一位叫伊吉斯的老人来到了提修斯（当时统治雅典的公爵）面前，控诉自己的女儿赫米亚。伊吉斯要赫米亚嫁给雅典一个贵族家庭出身的年轻人德米特里厄斯，可是赫米亚拒绝服从父亲的命令，因为她已经爱上了另一个叫作拉山德的年轻人。伊吉斯要求提修斯为他主持公道，并希望用这条残酷的法律来处置自己的女儿。

赫米亚则为自己的不顺从进行辩护，她说德米特里厄斯已经向自己



的好朋友海伦娜公开示爱，海伦娜也疯狂地爱上了德米特里厄斯。但是赫米亚提出的这个正大光明的违抗父亲命令的理由，并没有打动固执的伊吉斯。

提修斯尽管是一位伟大和仁慈的公爵，却没有权力来更改自己国家的法律，他只能给赫米亚四天时间来考虑这件事——四天之后，如果赫米亚还不同意嫁给德米特里厄斯，她就要被处死。

赫米亚从公爵那里回来之后，找到了她的爱人拉山德，并说了自己当前的危险处境，要么放弃自己的爱人嫁给德米特里厄斯，要么四天之后送掉自己的性命。

拉山德听到这不幸的消息后十分苦恼，但是他想起他有个姑妈住在距离雅典很远的地方，在她居住的那个地方，这条可怕的法律没法在赫米亚身上发挥效力（这条法律只在雅典城内有效）。他向赫米亚建议说，她应该在当晚从家里逃出来，跟随他逃到他的姑妈家，他们可以在那里结婚。“我会去找你的，”拉山德说，“就在城外几里的那片森林里，就是在美丽的五月里，我们经常一起散步的那片森林。”

赫米亚欣然同意了 this 建议，除了自己的闺蜜海伦娜之外，她再没有把这个计划告诉别的人。但是海伦娜（姑娘们会为爱情做出傻事来）很不厚道地跑去把这件事告诉了德米特里厄斯，虽然她不会从泄露朋友的秘密中得到什么好处——除了没趣地跟着她忠诚的爱人跑到森林里去，因为她非常清楚德米特里厄斯会跑到那里去追赫米亚。

拉山德和赫米亚约定见面的这片森林，是那些叫作“仙子”的小东西经常出没的地方。

奥伯龙仙王和提塔尼亚仙后带着他们的一群小随从正在这片森林中举行一场盛大的夜宴。



小仙王和小仙后却在这个时候因为意见不合闹翻了，他们在这个皓月当空的美丽丛林中吵架，一直吵到小仙子们都害怕地躲进橡子壳里。

这场令人不快的争吵的起因是提塔尼亚拒绝把她暗中调包的小男孩交给奥伯龙。这个小男孩的母亲是提塔尼亚的朋友，在她死后，仙后把这个孩子从看护人那里偷了出来，并带到了森林中。

这对情人约定在森林中见面的这个夜晚，提塔尼亚正带着几个宫女散步，她见到了身后跟着一群仙子侍从的奥伯龙。

“真是不巧呢，在这月光下又见到你了，骄傲的提塔尼亚。”仙王说。

仙后回应道：“怎么了？好嫉妒的奥伯龙，是你吗？仙子们，快快走开，我已经起誓不和他在一起啦。”

“等等，轻率的仙子，”奥伯龙说道，“难道我不是你们的国王么？提塔尼亚，你为什么要和我过不去呢？快把你偷来的那个小男孩交给我做男侍。”

“你还是死心吧，”仙后回答道，“用你的仙国来交换这个孩子我都不换。”她说完就走开了，留下怒气冲天的仙王。

“好，你走着瞧吧，”奥伯龙说，“黎明之前，我会给你找点苦头吃的。”

奥伯龙找到帕克——他最宠信的私人参谋。

帕克(有的时候他也被人称作“好人罗宾”)是一个机智而狡猾的精灵，经常在附近的村落里耍一些鬼把戏：有时候跑到牛奶厂撇去牛奶皮；有时候把他灵巧的身体扎进黄油搅拌器里。这样，养牛场的女工就怎么也没法把奶油做成黄油了，连村子里的小伙子们也做不成。如果帕克跑到酿酒器里去做手脚，麦芽酒就一定会被糟蹋了。一些乡里乡亲聚在一起，想舒舒服服喝几杯麦芽酒的时候，帕克会变成一只烤螃蟹的样子跳进麦芽酒的碗里，有个老太太正准备喝两口，他就敲她的嘴唇，搞得麦芽酒



洒满了她的下巴。当这位老太太又准备坐下给她的乡亲们讲述一个悲伤忧郁的故事时，帕克抽掉她屁股底下的三脚凳，让这位老太太重重地摔倒在地，旁边的闲人取笑她，发誓他们从来没有这么高兴过。

“到这儿来，帕克，”奥伯龙对这个快乐的小夜行者说，“去给我把那朵姑娘们叫作‘三色堇’的花摘来，把这朵紫色小花的汁液滴在睡着的人的眼皮上，他们就会爱上醒来时看到的第一个生物。我要把这朵花的汁液挤出一些，滴在睡着的提塔尼亚的眼皮上，让她爱上自己一睁眼就看到的東西，不管那东西是个狮子、熊、一个淘气的猴子或者一个吵闹的猿人。我还知道有一种解药，可以解除这个魔法，但是在解除之前，我会让她把那个小男孩交给我，做我的男侍。”

帕克打心眼儿里喜欢恶作剧，他对主人要玩儿的这个把戏十分感兴趣，就飞跑着去找那朵三色堇花了。正在奥伯龙等待帕克回来的时候，他看到德米特里厄斯和海伦娜进入了森林，他听到德米特里厄斯无情地抱怨海伦娜，说她不应该跟着他。海伦娜温和地劝告他，提醒他当时是怎么爱自己的，德米特里厄斯却让海伦娜（就像他所说的）置身于野兽之间，任由她在后面拼命地追赶他。

仙王一向对真诚的爱人抱有好感，他对海伦娜给予了深深的同情，也许正像拉山德所说的，他们曾在月光下的森林中愉快地散步，也许在德米特里厄斯爱着海伦娜的日子里，奥伯龙曾经还看到过海伦娜呢。无论如何，等帕克带着小紫花回来之后，奥伯龙就对他的这位宠臣说：“那里有一位可爱的雅典姑娘，她爱上了一位高傲的年轻人，如果你看到这个小伙子在睡觉，就摘下一片花瓣，把汁液滴到他的眼睛里，但是你要等到姑娘离他很近的时候再滴，这样，他睁开眼后首先看到的就会是这位被他轻视的姑娘。这个小伙子身上穿的是雅典人的服装，你看到了就能认出他来。”



帕克承诺会巧妙地办好这件事，奥伯龙就离开了。他偷偷地来到提塔尼娅的卧房，提塔尼娅正准备休息，丝毫没有察觉到。提塔尼娅的卧房是个花坛，在忍冬、麝香蔷薇和野蔷薇的华盖下，到处长着野百里香、樱草和芬芳的紫罗兰。提塔尼娅每晚都要在这里睡一阵子，她的被子是一张光滑的蛇皮，虽然只有很小的一块，却足够裹住一位小仙子了。

提塔尼娅在给她的仙子们发号施令，吩咐这些仙子们在她睡着的时候该干些什么。“你们几个，”仙后说，“要去除掉麝香和蔷薇花朵中的蛀虫；你们几个去和蝙蝠交战，把它们的皮翼都给我拿来，我要做我的小精灵外套；你们几个，要注意监视那只吵吵闹闹的猫头鹰，不要让它靠近我。但是现在，先唱歌助我入眠吧。”于是小仙子们就开始唱起了歌：

“你见到了吐着两条信子的蛇，
多刺的刺猬，不要被看见，
蝾螈和没有眼睛的虫子啊，不要捣乱，
不要靠近我们的仙后身旁，
夜莺，用你的旋律，
唱响我们的摇篮曲，
睡吧，睡吧，睡吧，睡吧，睡吧，
伤害、咒语、魔法统统去散，
不要靠近仙后身边，
啊，带着催眠曲，晚安吧。”

仙子们唱着优美的催眠曲助仙后睡着之后就离开了，她们要去执行仙后吩咐的重要任务。奥伯龙轻轻地靠近他的提塔尼娅，并把一些汁液滴到了她的眼皮上，说道：“汝醒来开眼之所见，视其为汝之真爱。”



让我们再回头看看赫米亚吧。为了躲避因为不肯嫁给德米特里厄斯而招来的杀身之祸，她进入了森林，发现她亲爱的拉山德正在等她，以便把她带到姑妈家去。可是他们在树林中刚刚赶了一半的路，赫米亚就疲劳得不行了。拉山德对这位姑娘十分照顾，劝她在一片柔软的苔藓上休息到天亮，自己也躺在不远处的草地上，他们很快就睡着了。帕克发现了他们，他看到一个英俊的小伙子穿着雅典人的服装，一个美丽的姑娘正睡在他身旁，于是帕克断定这就是奥伯龙让他来找的那个雅典姑娘和她傲慢的情人。他理所应当地推测，既然这附近只有他们两个人，那她必定是他醒来后见到的第一个人，于是，帕克二话没说就把一些三色堇的汁液滴进了拉山德的眼睛。不巧的是，海伦娜正巧从那里经过，于是，拉山德睁开眼睛后看到的第一个人是海伦娜，而不是赫米亚。汁液的魔力真是强大，拉山德对赫米亚的爱情居然全部消失了，他深深地爱上了海伦娜。

如果拉山德醒来后第一眼看到的是赫米亚，那么帕克的这件莽撞事就不要紧了，因为拉山德已经对那位忠实的姑娘十分痴情了，但是仙子的汁液让可怜的拉山德硬是忘掉了自己的真爱赫米亚，跑去追求另一个女子，还在大晚上把赫米亚孤零零地留在一片树林里，这真是个悲剧。

这件倒霉事就这么发生了。正如之前所说，当德米特里厄斯粗鲁地从海伦娜身边跑开的时候，她竭尽全力想追上他，可是她根本追不上德米特里厄斯，因为在长距离奔跑的时候，男人总是比女人强，德米特里厄斯很快就从海伦娜的视线里消失了。海伦娜灰心丧气地四下徘徊，来到了拉山德睡觉的地方。“啊！”她说，“拉山德正躺在地上，他是死了还是在睡觉？”她轻轻地碰了一下他，说：“好先生，如果你还活着的话，醒醒吧。”当拉山德睁开眼睛的时候，汁液的威力就开始显现了，他马上就对海伦娜讲起情意绵绵的话，说她比赫米亚要美丽得多，就像鸽子比乌鸦要漂亮一

